

Porównanie tłumaczeń Estery 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Estera odpowiedziała: (Tym) ciemężycielem i wrogiem jest Haman, zły ten (człowiek). A Haman przestraszył się przed obliczem króla i królowej.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tym ciemężycielem, wrogiem i niegodziwcem jest Haman — wskazała Estera. Hamana przeniknął lęk. Przestraszył się króla i królowej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Estera odpowiedziała: Tym przeciwnikiem i wrogiem jest niegodziwy Haman. I Haman zatrwożył się przed królem i królową.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Irzekła Ester: Mąż przeciwnik, a nieprzyjaciół najgorszy jest ten Haman. I strwożył się Haman przed królem i królową.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła Ester: Sprzeciwnik i nieprzyjaciół nasz niecnotliwy, ten jest Aman. Co on usłyszawszy, zaraz się zdumiał, królewskiej twarzy i królowej nie mogąc znoś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I odpowiedziała Estera: Tym przeciwnikiem i wrogiem jest Haman, ten niegodziwiec. Zatrwożył się Haman wobec króla i królowej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Estera odpowiedziała: Ciemężycielem i wrogiem jest Haman, ten zły człowiek. Wtedy Hamana ogarnął lęk przed królem i królową.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Estera oznajmiła: Tym złym człowiekiem, wrogiem i przeciwnikiem jest Haman! Wówczas Hamana w obecności króla i królowej ogarnęło przerażenie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Estera odrzekła: „Tym nieprzyjaznym człowiekiem jest Haman. On jest tym niegodziwcem!”. Haman zlął się króla i królowej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziała Estera: - Tym wrogiem i przeciwnikiem jest niecny Haman! Hamana ogarnęło przerażenie w obliczu króla i królowej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Естера сказала: Чоловік ворог цей поганий Аман. Аман же жахнувся перед царем і царицею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Estera odpowiedziała: Ten niecny Haman jest ciemieżcą i takim wrogiem. Więc Haman się wystraszył przed obliczem króla i królowej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Estera odrzekła: "Owym człowiekiem, wrogiem i nieprzyjacielem, jest ten zły Haman". A Haman przeraził się z powodu króla i królowej.